



TRABAJO PRÁCTICO 1: REFLEXIÓN ACERCA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (sin toma de notas)

A. TEORÍA: (Para realizar en grupos de 3 o 4)

En la práctica de la interpretación consecutiva es indispensable la adquisición de habilidades como la escucha activa , el análisis del discurso y el procesamiento de datos, la desverbalización y la re-expresión.

Lea el texto *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva* (pp 43-55; 56-74;75-83; 84-105) de Iliescu Gheorghiu, C (2001) y elabore un resumen de lo que la autora escribe acerca de la fase de percepción-comprensión en el proceso interpretativo consecutivo, el análisis del discurso, el procesamiento de la información y los aspectos cognitivos en la interpretación. Elaborar una presentación en Prezi o Power Point para compartir en clase del 7 de junio

B. PRÁCTICA:

En este video se presentan algunas prácticas para prepararse para una interpretación consecutiva:

<https://www.youtube.com/watch?v=mSqw3e1ddM0&t=132s>

Primero, proponemos hacer la siguiente práctica SIN TOMAR NOTAS y luego hacer la consecutiva todas las veces que se considere necesario.

Los siguientes videos están especialmente preparados para esta actividad.

<https://www.youtube.com/watch?v=UuebgikyKRs> (Leonardo Di Caprio)

<https://www.youtube.com/watch?v=PhHLTjhoSlo&feature=share> (Emma Watson)

Este audio es para escuchar sin parar e interpretarlo.

Sugerencia: grabarse en todos los intentos hasta que consideren que la producción es aceptable.

<http://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening-skills-practice/organising-your-time>



Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas
Interpretación en Inglés

TRABAJO PRÁCTICO 2: REFLEXIÓN ACERCA DEL ANÁLISIS Y LA MEMORIA.

A. TEORÍA (Para realizar en grupos de 3 o 4)

En su libro *Interpreting for International Conferences* , Danica Seleskovitch hace una presentación de la teoría del sentido.

Tomando el extracto (págs.. 30- 59) elabore un resumen de los aspectos referidos: Análisis, Memoria, Comprensión espontánea, la concentración, técnicas de análisis y la referencia al conocimiento previo, la visualización. Elaborar una presentación en Prezi o Power Point para compartir en clase del 7 de junio

B. PRÁCTICA

Para el siguiente trabajo se recomienda investigar sobre la historia de Malala Yousafzai y por qué se ha transformado en una referente en cuestiones de derechos de la mujer, derechos humanos y a la educación y recibió el premio nobel de la paz. En su discurso hace referencia a personas que tal vez necesiten hacer una búsqueda para poder hacer un buen trabajo no conozcas.

<https://www.youtube.com/watch?v=3rNhZu3ttIU> (Malala en la ONU)

Sugerencia: Después de hacer una escucha atenta a la totalidad de la presentación, hagan un esquema de la misma poniendo especial énfasis en el análisis de su organización lógica, a qué género pertenece, qué función tanto comunicativa como social cumple, y qué tramas (narrativa, descriptiva, argumentativa etc.) pueden identificarse.

El propósito de esta secuencia es descubrir que la memoria de trabajo, necesaria para esta modalidad de interpretación, se apoya en la cohesión y coherencia de los textos además de la familiaridad con el tema tratado.

Después de dicha tarea vuelvan a pasar el video deteniéndolo en secuencias significativas que les permita hacer la interpretación consecutiva al español.

Para finalizar, se sugiere ver el siguiente video de 0.49''

<http://www.youtube.com/watch?v=lj3iNxZ8Dww>

El propósito es mostrar que el factor principal a la hora de interpretar no es, como suele considerarse, el largo de la secuencia a interpretar sino

PRÁCTICA 2:

Tomar secuencias breves de los links sugeridos o links que uds. elijan con temas que les sean familiares y practicar la interpretación, poniendo especial atención al momento de re-expresión de esas secuencias. Este material se utilizará en las clases del mes de junio.

Links propuestos para sacar material para interpretar:

<https://www.coursera.org/>

<http://www.ted.com/talks>

<http://www.ted.com/translate/languages/es>

<http://alt1040.com/2009/05/ted-en-espanol-y-otros-idiomas>